

《诗经》白话译本的接受意义

李 欣

(厦门大学 人文学院中文系,福建 厦门 361000)

[摘 要] 在现代《诗经》学体系中,从文学角度分流出来的译本研究尚显不足,而译本作为《诗经》接受史上一个重要环节,直接影响传播效果以及自身的发展,因此,《诗经》的翻译需要纳入现代《诗经》学体系,为《诗经》经久流传提供有效的传播媒介。

[关键词] 诗经;翻译;白话;接受

[中图分类号] I206.7

[文献标识码] A

[文章编号] 1007-5674(2011)Z01-0027-02

《诗》之美,若含英咀华,泽被诗国千年。自“思无邪”,诗以其历史的、文学的独特价值为世人嗜香,在不断被接受的过程中更新自身,彰显经典的魅力。现代《诗经》学从本体出发,围绕经学的、历史的、文学的三个方面,展开长达百年的大讨论,为《诗经》研究开启新的探索发现之路。在此漫漫“诗”路上,虽研究成果丰硕,但从文学角度分流出来的译本研究尚显不足,而译本作为《诗经》接受史上一个重要环节,直接影响传播效果以及自身的发展。因此,《诗经》的翻译需要纳入现代《诗经》学体系,为《诗经》经久流传提供有效的传播媒介。

一、《诗经》白话译本概况

白话译“诗”,实非“诗”之幸,亦非“诗”之不幸。涉及古典诗歌的语境换位问题,这本身就是一个有生命力的命题。围绕“该不该译”,1926-1931年间国内学界出现一场关于《诗经》白话文翻译的大讨论。魏建功作为史辨派代表之一,言“要解决古文中问题,……第一各人依自己的见解加以标点,第二各人依自己的见解译成今言。”自此,《诗经》的白话文翻译得到正名。

执着于原汁原味吟《诗》者,守其自然之质,保其淳净之美。因为语言的换位必然带来语义上的偏差,如《周南·关雎》一篇,鲁迅《门外文谈》评曰,“现在的新诗人用这意思做一首白话诗,到无论什么副刊上去投稿试罢,我看十分之九是要被编辑者塞进字纸篓去的。……漂亮的好小姐呀,是少爷的好一对儿!什么话呢?”可见,上古时代的文字典而美、博而奥,需白话文有百炼钢成绕指柔之功,才能达《诗》之义。《诗经》语言虽古雅,但“百炼钢成绕指柔之功”却并非没有实现的可能。钱钟书认为翻译好比一个艰辛的历程,“一路上颠顿风尘,遭遇风险,不免有所遗失或受些损伤。”由此看来,白话文翻译虽不能尽善

尽美,然并非不能译。

《诗经》白话译文载有时代痕迹,基于不同时期不同的翻译标准和倾向,彰显特定的文艺风气和学术思潮。郭沫若《卷耳集》问世于1923年,作为《诗经》白话译本嚆矢,明显渗透出五四时期个性解放气质,以力能扛鼎之势掀起《诗经》白话翻译浪潮,成为现代“《诗经》热”中关键的一环。至五、六十年代,以余冠英《诗经选》、汪原放《诗经今译》、李长之《诗经试译》为代表的一批译作受文艺大众化、生活化的政策指导,普遍带有活泼、直白的民歌风味,为普及《诗经》写下浓墨重彩的一笔。进入八十年代改革开放新时期以后,《诗经》白话文翻译进入繁盛阶段,不仅数量急增,而且形式多样化,集中体现为对音乐性特征的探索,如金启华《诗经全译》、袁愈荃《诗经全译》、程俊英《诗经译注》等。新世纪以来,浮躁功利的学术追求映射在译本上,使得《诗经》白话译本评注层出不穷,但成就不高。余冠英《诗经选》、金启华《诗经全译》多次再版,至今占据白话《诗经》读本高位。尽管如此,八十年代以来对音乐性特征的追求趋势有所转移,翻译技巧在不断提升。如姚小鸥采用整饬的七言体所著《诗经译注》,周振甫《诗经选译》便承余冠英而来,兼顾格律体和歌谣体。雷抒雁“国风选译”则以“诗心”为原则,采用自由体,辅之以和谐的韵律,读起来流畅优美,仍显出《诗经》白话翻译后劲。

二、《诗经》白话译本的接受群体

古典文学译本以译者为连接链,对读者产生影响。如此而言,诗经的翻译是一种以读者为着眼点的接受行为。《诗经》白话译本所具有的意义其实也就是指它的接受意义。一方面,译本的传播和接受是影响《诗经》经久流传以及流传程度的一个关键因素,大众赏析尚依靠优秀译本的出现;另一方面,现代《诗经》研究位处白话文语境中,基于各种诗学体系

框架下的理论探索有赖于白话文译本的疏通。

译者作为译本流传和接受过程中一个关键媒介,直接影响其接受效果。就《诗经》的白话翻译者本身而言,他可以是诗人、作家等创作者,也可以是专业研究人员,同时可杂糅各种身份,兼诗人、评论家于一体。通过把握译者动机考察译本的接受效果,可以准确了解译本的接受意义。在实际翻译过程中,译者动机并不复杂,如《诗经直解》的作者陈子展曾总结说,“我的宗旨是:尽最善之力,用接近大众的口语把这部上古时代艰奥难懂的诗集译出来,供更多的人学习、了解、借鉴,从中汲取必要的养分。”夏传才在回忆自己的青年作诗生涯时对《国风》大加赞赏,并指出“我认为要学习借鉴它的表现手法,最好的方法莫过于练习把它翻译为新诗”。从这两种较有代表性的观点来看,白话译《诗经》不仅帮助读者解决阅读理解障碍,而且有利于作者创作,陶冶译者心灵。此外,鲁迅在一九三四年给张慧的回信中写道:“《国风》新译尤明白生动,人皆能解,有出版之价值。”这直接说明《诗经》白话文翻译的可行性和译本接受意义存在的合理性。

全面把握《诗经》白话译本的接受意义,还要考察其接受群体。群体的选择在社会人文区域中具有重要的导引价值,译本的接受群体也在其身份的多重转换中不断调整自身,直面诗意人生的苦与乐。总体而言,《诗经》白话译本的接受群体大致有三:普通读者、专业研究者和作者,皆通过不同的阅读方式达到“普及”“助读”的目的。余冠英《诗经选序》说,“编选目的是把《诗经》里优秀的作品择要推荐给一般文艺爱好者”,这里的“一般文艺爱好者”主要针对普通读者阅读品鉴而言,旨在疏通全文。而专业研究者对译本的接受主要表现在赏析评论上,如刘学锴《古典文学名篇鉴赏》一书,在品鉴妙赏之余附录优秀的白话译文,便于读者理解。此外,白话翻译与文学研究的结合点为译本评注,评注中所包含内容考证、文字训诂及音韵等方面的信息,可供专业研究者搜集资料,深化研究。而对于作者而言,《诗经》白话译本无疑提供了绝佳的创作原始材料,并在一定程度上激发创作灵感。新兴作家安意如的作品《思无邪》便是承老前辈的译本而来。

正是接受群体的选择使《诗经》白话译本成为可能并且兴盛,反之,译本又要迎合群体的要求,不断完善自身。从大众读者的角度来看,《诗经》的白话译本需求显得更为突出。李长之称自己的翻译“只作为和爱读《诗经》的朋友们共话”,这“爱读《诗经》的朋友们”范围宽广,可“共话”之人作为《诗经》译本的接受群体,跨越阶级、年龄、种族,皆因《诗经》而相聚。面对普通大众这个群体,“国学热”此起彼伏,古典文化复兴之际,白话本译本的研究确有价值可言。

三、《诗经》白话译本的接受意义

从这些接受群体来看,《诗经》白话译本的接受意义主要体现在三个方面,一是新译本的产生,二是阅读鉴赏行为的发生,三是专业研究的深化。新译本在历史经验和文学经验的沉淀中不断更新自身,在

《诗经》接受史上独占一隅。在接受美学看来,“每时每刻对过去的补充都会产生一定的效果,而如果其中还包含有重大事件的话,它还会消除以前的效果”。这就说明了译本之间有一种循环接受的关系,前部译本或多或少影响到下一部译本的产生。

以二十世纪二十年代出版的第一部白话译本《卷耳集》为例,全书选取四十首婚恋诗,用自由体、赋诗的形式展现出青年男女相爱恋的故事。郭沫若译《诗》之举在“五四”时代的读者群中产生巨大的反响,《卷耳集》作为反封建、个性解放的代表,不仅彻底挣脱传统经学牢笼,开创一种新的解读方式,而且表明了一种正确对待民族文化遗产的正确态度。如《卷耳集》将《唐风·绸缪》“今夕何夕,见此良人。子兮子兮,如此良人何?”一章译为“今晚上我没有想出会遇着他。/他悄悄地在我耳边说道:‘我的爱呀,我的爱呀,你肯把我怎么样呢?’/——我没有话来回答他。”此译将邂逅的惊喜夹杂着甜蜜之情表达得淋漓尽致,形象演绎出我们最古老的优美的诗集,使其从一具木乃伊实现生命瞬间的苏醒。郭老始作《诗经》白话翻译俑者,同众多推崇白话文翻译者一样,着眼于顺应文化发展趋势,同时也暗合《诗经》大众文学性质。虽《卷耳集》有筚路蓝缕之功,但仍存在不少欠缺之处,损害了诗的原貌,如过度意译,增删章句等。针对这些弊病,古史辨派在学界展开大讨论。直至五十年代,汪原放《诗经今译》、陈子展《国风选译》、李长之《诗经试译》、余冠英《诗经选》、金启华《国风今译》等在文艺大众化、生活化观念的指导下,以多样化的艺术形式和精妙的翻译艺术正式引导《诗经》翻译走向繁荣。这一时期的翻译成就显著,究其原因,不能不归结于《卷耳集》的开创以及针对《卷耳集》弊病展开的理论探索。

从接受目的来看,人们对《诗经》白话译本的接受动机主要有两个,一供阅读欣赏之用,一供专业研究之用。阅读欣赏的妙处源于《诗经》之美,因此,白话文译本作为一种新的阅读鉴赏形式理应被学术界认可。阅读欣赏与心灵休憩相对,纯粹获得灵魂的净化,而学术研究较为复杂。《诗经》的白话文翻译本身就属于学术研究的范畴,因为译文的“信、达、雅”不能撇开深厚的学术功底空谈性情。白话译文的接受意义之一就在于与学术的互补互助,如训诂、音韵、名物考证、校勘等古文基础紧承清代朴学训诂、注释传统,在帮助白话文翻译的同时也促进自身的发展。以训诂为例,魏建功曾说,“凡古书中之所以有难解的地方,不外今言古语的差异,这标点和对译便是独一无二的上法。”白话文翻译以古书训诂为“上法”,其译文的准确性要求句读、对译的严谨精准,直接推动《诗经》训诂学、考据学的发展。闻一多在《诗新台鸿字说》中论证《邶风·新台》“鱼纲之设,鸿则离之”一句中的“鸿”字,非旧注所言飞鸟,当为蟹的假字。蟹即苦蟹,虾蟆的意思。“余谓苦蟹即鸿之古读也。”此文在学界产生较大影响,余冠英据此译为“下网拿鱼落了空,拿了个虾蟆在河中。”诗义连贯,极尽讽刺之态。后郭沫若根据此证, (下转第 140 页)

合起来进行分析,从而提高防范意识,减少类似事件的发生。二是切实关心重大疾病问题。在老干部身体发生疾患尤其是重病、疑难疾病的时候,要主动靠上去做工作,帮助联系专科医院,商请专家会诊;为其老伴、子女方便探望提供车辆保障等服务措施;对其带来的思想压力或悲观厌世情绪要及时进行心理疏导,协助家人共同做好思想工作,帮助其树立战胜疾病的信心和面对现实生活的勇气。这时的思想政治工作要注意克服“大道理”式的口头安慰,避免不切实际的“正确看待”。三是用心做好丧偶善后问题。相依为命老伴的去世是老年人生活中最震撼心灵的事件,往往会使得本就脆弱的老年心理雪上加霜。此时,老干部工作者要充满感情地协助老干部或家人做好善后工作,要挤出时间多陪同和劝说,并动员其子女、战友多与他聊天,提示最好的怀念就是保重自己;要安排一些健康向上的集体活动,转移老干部的注意力,尽量减少睹物思人的内心伤痛。总之,要尽可能的帮助丧偶老干部尽快度过“心理危险期”,摆脱疾病和死亡的阴影,从悲痛中走出来。

三、移交期——老干部思想问题的尖锐期,经常协调

干部离退休后,要按照“做好离休退休干部的安置,管理和向地方人民政府移交安置工作,协助地方有关部门妥善安置军队退出现役的干部及其随迁家属”的政策规定及时妥善安置。对于因历史遗留问题或物质待遇问题而对移交持不配合、甚至拒绝的态度老干部,老干部工作者要把“上情”和“下情”结合起来,把“军情”和“地情”结合起来,把“政情”和“感情”结合起来,通过走访、谈心的方式来拉近距离,了解老干部需求,通过有效协调争取各主管单位

及原所在党支部的配合和支持,找到解决问题的“钥匙”,制定协调帮扶责任制,形成合力共同做好移交安置。首先积极发挥机关业务部门的职能作用。针对个别老同志对移交后相关政策待遇不熟悉而产生的思想问题,可通过老干部学习、支部生活例会等形式学习相关政策规定,还可以商请地方有关部门就移交的政策规定进行专门讲解,要耐心收集和解答老干部提出的各种问题,积极做好宣传、解释工作,使老干部熟悉和掌握待遇、医疗等方面的政策规定。其次积极发挥老干部党支部的桥梁纽带作用。利用老干部支部会议、党小组长会的形式,请已经移交到地方的老同志介绍其亲身感受移交地方的优越性,为即将移交地方的老同志消除思想顾虑。最后积极发挥地方民政部门的配合作用。主动邀请军休办领导和有关干休所领导,给老同志介绍安置点的经济建设发展情况,以及老同志移交政府安置后的服务管理工作和相关待遇政策,使老同志感受到地方政府的关心和照顾,心情舒畅地到地方安家。

[参考文献]

- [1] 周绪银. 军队老干部工作概述 [M]. 北京: 华龄出版社, 2005: 1.
- [2] 亚力山大·汉密尔顿. 联邦党人文集[M]. 张晓庆, 译. 北京: 九州出版社, 2007: 59.

作者简介:周欢(1979—),男,湖北武汉人,武警北京指挥学院教研部教员,硕士,研究方向:思想工作;樊富强(1977—),男,湖北襄樊人,武警北京指挥学院教研部教员,研究方向:思想工作。

[责任编辑:王金茹]

(上接第 28 页) 修改《邶风·新台》译文。音韵也是如此,所谓“诵《诗》三百,歌《诗》三百,”《诗》最初就是一部歌谣集,合辙押韵,弦以歌唱。发展至后代,音有清浊轻重之变化,《诗》便不能协歌和韵。借助音韵学的成果,白话文翻译需要在原诗圆美流转的吟诵基础上新创一套曲调,如民歌体、自由体或七律。另有现代音乐人哈辉重唱《诗经》,协其“新雅乐”举办的世界巡回演出广受好评。新雅乐作为古典文学普及流传的一种方式,同样需要借助音韵学的成果来依词谱曲。

虽文学受社会生活的影响,但其自身的审美规律具有独立性、超越性。总体而言,《诗经》的白话译文遵循一定的文学规律在持续健康发展。关于“如何译”的问题,包涵翻译原则、翻译标准和翻译方法等,这里不再详述。但从胡适《谈谈诗经》到闻一多《匡斋尺牍》,从余冠英到周振甫,我们仍可发现,几代学者艰辛探索和努力,终为《诗经》白话译文在传播史和接受史上赢得灿烂的一笔,同时也为《诗经》奠定不

可动摇的地位。在《诗经》的白话翻译这条路上,虽任重道远,仍孜孜追求,至于臻美。循着正确的法则,《诗经》的白话译文在此后几十年还将绽放光彩,以其多样化的艺术形式大展诗国魅力,不仅如此,还能促进外文译本的发展,实现中国古典诗歌在世界诗坛上共享话语的职责。

[参考文献]

- [1] 刘小枫. 接受美学译文集[M]. 北京: 三联书店出版社, 1989.
- [2] 郭沫若. 卷耳集[M]. 北京: 人民文学出版社, 1981.
- [3] 顾颉刚. 古史辨: 第三册[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1982.

作者简介:李欣(1987—),女,安徽人,厦门大学人文学院中文系中国古代文学 2010 级硕士研究生,研究方向:先唐文学。

[责任编辑:王金茹]